

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Po śmierci Saula, gdy Dawid – po pobiciu Amaleka* – wrócił do Siklag** i przebywał Dawid w Siklag dwa dni, <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Po śmierci Saula, gdy Dawid — po pobiciu Amalekitów — wrócił do Siklag i przebywał tam dwa dni,                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Po śmierci Saula, gdy Dawid po rozgromieniu Amalekitów wrócił i zatrzymał się w Siklag przez dwa dni;                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I stało się po śmierci Saulowej, gdy się Dawid wrócił od porażki Amalekitów, że zamieszkał Dawid w Sycelegu przez dwa dni. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zstało się potym, jako umarł Saul, że się Dawid wrócił od porażki Amaleka i mieszkał w Siceleg dwa dni.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Po śmierci Saula wrócił Dawid, po zwycięstwie nad Amalekitami, i zatrzymał się przez dwa dni w Siklag.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Po śmierci Saula, gdy Dawid po rozgromieniu Amalekitów powrócił do Syklag i dwa dni tam przebywał,                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Po śmierci Saula, kiedy Dawid zwyciężył Amalekitów, powrócił do Siklag i zatrzymał się tam na dwa dni.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Saul już nie żył, kiedy Dawid powrócił do Siklag po rozgromieniu Amalekitów. Dawid spędził tam dwa dni.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Po śmierci Saula powrócił Dawid po rozgromieniu Amalekitów. Przebywał on w Ciklag od dwóch dni,                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після того, як помер Саул і Давид повернувся, побивши Амаліка, і сів Давид в Секелаку два дні.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A po śmierci Saula, gdy Dawid wrócił po rozgromieniu Amalekitów i zabawił przez dwa dni w Cyklag, stało się,               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A po śmierci Saula, gdy Dawid już wrócił po pobiciu Amalekitów, mieszkał Dawid w Ciklag dwa dni.                           |

<sup>1)</sup> <x>10 36:151</x>; <x>20 17:8-16</x>; <x>40 14:43-45</x>; <x>50 25:17-19</x>

<sup>2)</sup> <x>90 27:5-12</x>; <x>90 30:1-31</x>